

Вікторыя Уласевіч

Narodowa Akademia Nauk Białorusi (Mińsk, Białoruś)

National Academy of Sciences of Belarus (Minsk, Belarus)

E-mail: ulasevich_v@mail.ru

Новыя і актуалізаваныя запазычанні з польскай мовы ў беларускай мове пачатку XXI ст. і іх адлюстраванне ў лексікаграфічных выданнях

Nowe i aktualizowane zapożyczenia z języka polskiego w języku białoruskim na początku XXI wieku i ich odzwierciedlenie w opracowaniach leksykograficznych

New and Actualized Borrowings from the Polish Language in the Belarusian Language in the Beginning of the 21st Century and Their Reflection in Lexicographical Works

Лексічныя працэсы ў беларускай мове канца XX – пачатку XXI стст. пад уплывам шэрага паза- і ўнутрымоўных фактараў маюць некаторыя спецыфічныя рысы. Гэты час характарызуецца значнымі зменамі ў грамадскім жыцці, якія паўплывалі на развіццё і функцыянаванне мовы, таму гэты перыяд можна вызначыць як своеасаблівы этап у развіцці беларускай мовы.

Аб'ектыўныя патрабаванні развіцця і ўдасканалення мовы і рознае суб'ектыўнае разуменне шляхоў, па якіх будзе ісці далейшае развіццё беларускай мовы, прывялі да таго, што ў беларускім грамадстве склаліся дзве плыні: „рэфарматарская” („радыкальная”) і „традыцыяналісцкая” („кансерватыўная”)¹. „Рэфарматары” лічаць патрэбным аднавіць узоры моўнай дзейнасці 20-х гадоў XX ст. як у галіне правапісу, арфаэпіі, граматыкі, так і ў сферы словаўтварэння і словаўжывання. „Традыцыяналісты” выступаюць за захаванне (з некаторымі ўдакладненнямі) нормаў, што склаліся ў моўнай практыцы ў савецкі час. Пры гэтым адзначаецца, што „ў сацыяльных абставінах, калі літаратурная мова губляе

¹ *Bielaruskaja mowa: Najnowsze dzieje języków słowiańskich*, red. A. Lukašanec, M. Prigodzič, L. Sjańeška, Opole 1998, s. 52–53. Нl. тaksama: S. Zaprudski, *Staulennie da niekatorych in-awacyj bielaruskaj mowy (pawodle dadzienych sacyjalinhwistycznaha apytannia)*, „Studia Białorutenistyczne” 2008, 2, s. 303–327, [w:] <http://www.bsu.by/Cache/pdf/213073.pdf>.

свае пазіцыі ў грамадстве, лексічны разнабой наносіць ёй непапраўную шкоду”². Функцыянаванне мовы ў такіх умовах не магло не паўплываць і на яе лексічную сістэму.

Характэрным для сучаснай беларускай мовы з’яўляецца тое, што ў ёй адбываецца „перагляд арыенціраў у моўным развіцці”³, які закранае і працэсы запазычвання. Калі раней іншамовная лексіка папаўнялася ў асноўным праз пасрэдніцтва рускай мовы і непасрэдна русізмамі, то пачынаючы з 90-х гадоў XX ст. праяўляецца тэндэнцыя пазбаўлення ад русізмаў, „робіцца прыкметны крэн у бок «заходніх» крыніц папаўнення лексічных сродкаў”⁴, актывізуецца працэс запазычвання лексікі з польскай мовы і праз яе пасрэдніцтва. „Спецыфіка гэтага перыяду заключаецца ў тым, што, па-першае, пры захаванні тэндэнцыі на збліжэнне з рускай мовай (інтэрнацыяналізацыя) паралельна актуалізуецца тэндэнцыя на адштурхоўванне ад яе (нацыяналізацыя). Па-другое, адштурхоўванне ад рускай мовы ажыўляе тэндэнцыю на збліжэнне з польскай мовай (асабліва ў сферы лексікі)”⁵. Такім чынам, „у сучасных сацыялінгвістычных варунках гэта знаходзіць сваё адлюстраванне ў свядомым імкненні нацыянальна арыентаваных носьбітаў беларускай мовы абмежаваць, а часам проста ў некаторай ступені аслабіць відавочную блізкасць агульнага слоўнікавага фонду беларускай і рускай моў”⁶. Праўда, трэба заўважыць, што да русізмаў часта залічваюцца словы, па паходжанні агульныя для беларускай і рускай моў⁷. Пры гэтым лексічныя адзінкі, агульныя з рускай мовай, замяняюцца не толькі непасрэдна паланізмамі, але і наватворами, запазычаннямі з украінскай мовы і словамі, вярнутымі з пасіўнага запasu (словы, якія шырока выкарыстоўваліся ў 20-я гады XX ст., але з 30-х гадоў XX ст. знаходзіліся ў пасіўным запase).

Характэрным у сувязі з вышэйсказаным з’яўляецца тое, што адны і тыя ж працэсы ў мове не толькі атрымліваюць палярныя ацэнкі, але і разглядаюцца неаднолькава: напрыклад, некаторыя лексемы рознымі даследчыкамі кваліфікуюцца або як запазычанні з польскай мовы, або як наватворы, або як словы, вярнутыя

² A. I. Padłuszny, *Nienarmatyunaja leksika u terminalohii i pieryjadycznym druku*, [u:] *Pierspiektywy razwiccia i funkcyjawnania narmatyunaj leksiki*: Art. i materyjały miżnar. nawuk.-mietad. kanf., 22–23 maja 1998 g., Homel: Homiel. dziaŕz. un-t imia F. Skoryny, 1998, s. 5.

³ L. M. Szakun, „*Uschodnija*” i „*zachodnija*” *krynicy papauniennia leksicznych srodkau bielaruskaj mowy*, „*Wiesnik Biel. dziaŕz. un-ta. Sier. 4, Filahija. Żurnalistyka. Piedahohika. Psichahija*” 1995, 2, s. 26.

⁴ *Ibidem*.

⁵ A. A. Łukaszaniec, *Miżslawianskaje mounaje uzajemadziejannie i dynamika litaraturnaj normy (bielaruskaja mowa pamiż ruskaj i polskaj)*, [u:] *Idem, Bielaruskaja mowa u XXI stahoddzi: razwiccio sistemy i problemy funkcyjanawannia*, Minsk: Bielaruskaja nawuka, 2014, s. 48.

⁶ I. R. Szkraba, *Waryjantnaść u sfery inawacyj*, [u:] *Jazyk i socyum: Matieriały IV Mieždunar. naucz. konf.*, 1–2 diek. 2000 g, w 2 cz., cz. 2, Minsk: Bieloruskij gosudarstwiennyj uniwersitet, 2001, s. 103.

⁷ A. I. Żurauski, *Problemy norm bielaruskaj litaraturnaj mowy*, AN Bielarusi. Biel. kam. sławistaw, Minsk 1993, s. 27.

з пасіўнага запасу⁸. Адпаведна, і ацэнку гэтых працэсы атрымліваюць супрацьлеглую, ад востра негатыўнай да адабральнай⁹. Прывядзём у гэтай сувязі словы А. І. Падлужнага: „За гістарычна кароткі перыяд ужо не пачуеш, што хто-небудзь нешта расказвае або гаворыць, трэба толькі *распавёў, мовіў*. Замена спрадвечна беларускіх слоў набыла характар стыхійнага няшчасця. Амаль цалкам выгнана слова *рысунак*, бо пішуць і гавораць толькі *малюнак*, хоць у беларускай мове дзесяткі слоў з каранем *-рыс-*; ужо няма *паражэнняў*, а ёсць *паразы*; няма *вечарынак*, затое ёсць *вечарыны* і *імпрэзы*; звычайным стала *напрыканцы*, а ў *канцы* ўжо знікла цалкам; няма *паслоў* ёсць толькі *амбасадары*; зніклі *выстаўкі*, бо з’явіліся *выставы*; замест *напіткаў* з’явіліся *напоі*, замест *выступленняў* – *выступы* і да т. п.”¹⁰. Цікава, што апошнім часам быў знойдзены своеасаблівы кампраміс. Так, на думку А. А. Лукашанца, асобныя запазычанні з блізкароднасных моў з пазіцый сінхроннага словаўтварэння цалкам адпавядаюць усім прыкметам матываванага слова (маюць адпаведную словаўтваральную базу і вядомы словаўтваральнай сістэме беларускай мовы словаўтваральны фармант). Таму іх „запазычанасць” у пэўным сэнсе адступае на другі план і яны маюць усе падставы разглядацца як уласныя ўтварэнні¹¹. І такі пункт погляду мае месца, паколькі запазычванне ўяўляе сабой працяглы працэс ператварэння іншамовных лексічных сродкаў у словы, падобныя спрадвечным. Гэты працэс прадугледжвае фанетыка-графічнае, граматычнае, словаўтваральнае і, галоўнае, семантычнае засваенне іншамовных лексем. У выніку запазычання ўваходзяць у слоўніковы склад прымаючай мовы і выразна адрозніваюцца ад адпаведных лексем мовы-крыніцы.

⁸ A. J. Bachańkou, H. F. Wiesztart, A. M. Pryszczepczyk, *Ci hlyboka dumau recenzient?*, „Połymia” 1987, 12, s. 209–211; I. Burłyka, M. Daniłowicz, N. Pamiečka, P. Sciacko, *Ci niama u artykule Paula Szuby bielarusafobstwa?*, „Rodnaje słowa” 1997, 12, s. 91–102; I. U. Kandracienia, *Nulsufiksialnyja nazouniki wa uschodnieslawianskich i polskaj mowach*, [u:] *Bielaruskaja i ruskaja mowa u Bielarusi: Problemy funkcyjanawannia i uzajemadziejannia*. Tez. dakł. nawuk. kanf., pryswiecz. 20-hoddziu addz. bielsrus.-rus. moun. suwiaziej (siektara ruskaj mowy), NAN Bielarusi, In-t mowaznaustwa, red. A. A. Łukaszaniec, Minsk 1997, s. 35–36; *Eadem*, *Nulawaja sufiksacyja u sistemie suchasnaha bielaruskaha slowautwarennia*, [u:] *Bielaruskaja mowa u druhoj palowie XX stahoddzia: Materyjały Mižnar. nawuk. kanf.*, Minsk 1998, s. 113–115; A. A. Kaurus, *Da swajho słowa*, „Połymia” 1995, 5, s. 270–281; L. Kacapaŭ, *Wystawka – słowa na cwiordym hruncie*, „Nastaunickaja hazieta” 2002, 5 studz.; I. J. Lepieszau, *Nowyja słowy aposznich hadou*, „Rodnaje słowa” 1999, 2, s. 77–85; P. Sadouski, *Czas odumu. Da wychadu 5-tonnaha Tlumaczalnaha słownika bielaruskaj mowy*, „Połymia” 1986, 5, s. 168–180; P. U. Sciacko, *Wystawka... Naturalnaje u bielaruskaj mowie słowa*, „Rodnaje słowa” 1994, 1, s. 31–33; *Idem*, *Problemy leksicznaha narmawannia bielaruskaj mowy: nawucz. dapam.*, Hrodna 1999; *Idem*, *Problemy normy, kultury mowy: nawucz. dapam.*, Hrodna 1998; *Idem*, *Pra wystawu i smietankowaje masła*, „Rodnaje słowa” 1992, 6, s. 40, 56; P. P. Szuba, *Polski uplyu na mowu bielaruskich srodkau masawaj infarmacyi*, „Rodnaje słowa” 1997, 10, s. 65–82 i insz.

⁹ Hl.: S. Zaprudski, *op. cit.*

¹⁰ A. I. Padłužny, *Mowa: suchasnaść i buduczynia*, „Bielaruskaja dumka” 2006, 10, s. 163.

¹¹ A. A. Łukaszaniec, *Problemy suchasnaha bielaruskaha slowautwarennia*, Minsk: Bielaruskaja nawuka, 2013, s. 33.

Да таго ж, на наш погляд, ацэначны падыход у лінгвістыцы не заўсёды прымальны, бо ён не дазваляе вызначыць унутраны стан мовы і тэндэнцыі яе развіцця. Асабліва гэта датычыць сінхроннага этапу, на якім прагназаванне развіцця лексічнай сістэмы беларускай мовы можа насіць толькі ўмоўны характар. Звычайна толькі моўная практыка здольна паказаць, якія з новых лексем замацуюцца ў яе слоўніковым складзе.

У любым выпадку запазычанні адыгрваюць вялікую ролю ў працэсе ўзаемадзеяння блізкіх моў. Непасрэднае ўспрыманне, уключэнне ў слоўніковы склад беларускай мовы слоў з блізкароднасных моў адбываецца з надзвычайнай лёгкасцю, таму што граматычны лад, слоўніковы склад і тыпы словаўтварэння такіх моў даволі блізкія. Аднак, калі роднасць моў і спрыяе запазычванню слоў, яна ж і ўскладняе справу вызначэння такіх слоў у асяроддзі слоўнікавага складу беларускай мовы¹². Не ўсе запазычанні могуць быць выяўлены, бо пры іх вызначэнні нельга кіравацца толькі супадзеннем каранёў¹³. З прычыны ўсё той жа „генетычнай і структурнай блізкасці моў”¹⁴ могуць быць запазычаны і такія словы, якія па сваёй марфалагічнай форме не супярэчаць адпаведным заканамернасцям беларускай мовы. У выніку можа атрымацца, што марфалагічная і фанетычная форма і значэнне пэўнага слова адпавядаюць заканамернасцям беларускай мовы, і яно на гэтай падставе лічыцца спрадвечнабеларускім словам, а ў сапраўднасці можа аказацца запазычаннем¹⁵, ці наадварот.

Найбольш цеснымі і глыбокімі па сваіх выніках на працягу ўсёй гісторыі былі папераменныя кантакты беларускай мовы то з польскай, то з рускай мовамі, а ў асобныя перыяды – адначасова і з той і з другой¹⁶. Беларуская-польскія моўныя кантакты маюць даўнюю гісторыю. На розных этапах свайго развіцця беларуская мова з большай ці меншай інтэнсіўнасцю запазычвала словы з польскай мовы і праз яе пасрэдніцтва. У XIX – пач. XX стст., калі працякаў інтэнсіўны працэс фарміравання агульнабеларускай мовы беларускага народа, польскія ўплыў заставаўся магутным фактарам развіцця і папаўнення беларускай лексікі. Актыўна запазычвалася польская лексіка і ў 20-я гады XX ст. Але пачынаючы з 30-х гадоў уваходжанне паланізмаў у беларускую лексіку амаль што не адбывалася па ідэалагічных прычынах і з-за паслаблення беларуска-польскіх кантактаў. З 90-х гадоў XX ст. роля польскай мовы як крыніцы запазычвання новых слоў зноў узмацнілася. Запазычваюцца не толькі ўласна паланізмы, але і словы, што раней былі запазычаны польскай мовай з іншых моў. Такім чынам польская мова

¹² M. I. Krukouski, *Ruski leksyczny wpływ na współczesny białoruski literacki*, Minsk 1958, s. 12.

¹³ L. Ramaniuk, *Da historyi polska-bielaruskich leksycznych uzajemswiaziej*, [u:] *Nawukowy zbornik*, Białystok 1964, s. 264.

¹⁴ A. J. Bachańkou, *Razwiccio leksiki białoruskaj literaturnaj mowy u sawiecki pierjad. Sacyjalinhwistyczny narys*, Minsk 1982, s. 135.

¹⁵ M. I. Krukouski, *op. cit.*, s. 94.

¹⁶ A. J. Bachańkou, *op. cit.*, s. 134.

выступае як пасрэдніца ў перадачы слоў, што раней былі запазычаны ёю з заходнееўрапейскіх моў. Акрамя таго, актывізаваўся працэс ажыўлення ўстарэлых слоў. Выходзяць з пасіўнага запасу словы, якія былі запазычаны беларускай мовай з польскай раней, выкарыстоўваліся ў мове ў пачатку ХХ ст. (да 30-х гадоў) і былі зафіксаваны слоўнікамі таго часу.

І новыя, і актуалізаваныя паланізмы звычайна не абазначаюць новыя паняцці, а з'яўляюцца дублетами нарматыўных лексем. Яны „выступаюць своеасаблівымі «канкурэнтамі» агульных з рускай мовай лексем, імкнучыся выцесніць іх на перыферыю моўнай камунікацыі”¹⁷.

Паланізмы адносяцца да агульнаўжывальнай лексікі. У адрозненне ад запазычанняў з заходнееўрапейскіх моў, са славянскіх моў (у тым ліку з польскай) запазычаюцца не толькі назоўнікі, але і словы іншых часцін мовы (прычым многія лексемы з'яўляюцца аднакаранёвымі), што тлумачыцца фанетычнай, марфалагічнай і лексічнай блізкасцю гэтых моў. Яны адносяцца да розных лексіка-семантычных груп, сярод якіх, тым не менш, цяжка вызначыць пэўныя пераважаючыя (у параўнанні з лексікай, запазычанай з заходнееўрапейскіх моў, у большасці з англійскай і яе амерыканскага варыянта, дзе выразна выдзяляюцца пэўныя групы лексікі: эканамічная, грамадска-палітычная, сферы інфармацыйных тэхналогій і г.д.).

Нягледзячы на адмоўнае стаўленне да такіх інавацый з боку акадэмічнага мовазнаўства (гл. вышэй), многія з паланізмаў настолькі шырока ўжываюцца ў розных тэкстах сучаснай беларускай мовы, што яны пачалі фіксавацца ў рознастайных лексікаграфічных выданнях, у тым ліку ў нарматыўных.

Неабходнасць апісання новай лексікі беларускай мовы заўсёды ўсведамлялася беларускімі лексікографамі, і неалагізмы ўключаліся ў тлумачальныя і перакладныя слоўнікі. Так, у прадмове да *Тлумачальнага слоўніка беларускай мовы* сказана, што „ў *Слоўнік* уключаны [...] новыя словы, утвораныя з беларускіх словаўтваральных элементаў або запазычаныя з іншых моў і засвоеныя шырокімі коламі грамадскасці (акселерацыя, дызайнер, касмабачанне, ленініяна, праграміст)”¹⁸. Падобную заўвагу знаходзім і ў прадмове да *Тлумачальнага слоўніка беларускай літаратурнай мовы* (далей – ТСБЛМ): „у слоўнік уключана шмат новых слоў, якія пачалі актыўна ўжывацца ў апошнія гады [...]. Сярод такой лексікі – словы з іншамоўнай асновай, словы, утвораныя ад іншамоўнай асновы пры дапамозе беларускіх марфалагічных сродкаў, і ўласна беларускія словы”¹⁹.

¹⁷ H. Arcimionak, *Bielaruska-polskaje leksicznaje uzajemadziejannie na suczasnym etapie*, [u:] *Bielaruskaja mowa: szlachi razwiccia, kantakty, pierspiektywy*: Materyjały III Miżnar. kanhresa bielarusistau, red. H. Cychun i insz., Minsk 2001 (Bielarusika = Albaruthenica, kn. 19), „Bielaruskі knihazbor”, s. 147.

¹⁸ *Тлумачальны слоўнік беларускай мовы*, red. K. K. Atrachowicz (K. Krapіwa), [u 5 t.], t. 1, Minsk 1977, Bielaruskaja sawieckaja encykłapiedyja, Minsk 1977, s. 7.

¹⁹ *Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы*, red. M. R. Sudnik, M. N. Kryuko, 2 wyd., Bielaruskaja encykłapiedyja im. Pietrusia Brouki, Minsk 1999, s. 3.

Аднак у нарматыўныя слоўнікі звычайна ўключаюцца словы, „засвоеныя шырокімі коламі грамадства”. Так, у прадмове да ТСБЛМ адзначана: „У апошнія гады ў сродках масавай інфармацыі, у публіцыстычных і інш. выданнях пачала ўжывацца вялікая колькасць слоў, сярод якіх ёсць яўныя словы-адназдэнкі, калькі, што маюць раўназначныя беларускія эквіваленты, а таксама шматлікія іншамовныя словы, якія пранікаюць у беларускую мову ў іх непасрэдным гучанні. Аўтарамі і рэдактарамі такія словы ў *Слоўнік* уключаліся з вялікай доляй асцярожнасці. Яны, думаецца, павінны прайсці яшчэ праверку часам”²⁰.

Сапраўды, толькі моўная практыка здольна паказаць, якія з наватвораў замачуюцца ў слоўнікавым складзе. Аднак у такім выпадку па-за слоўнікавай фіксацыяй застаецца вельмі багаты матэрыял, які адлюстроўвае найбольш рухомую частку слоўнікавага складу на ўзроўні кароткага часовага адрэзка, дэманструе моўную дынаміку, складаныя працэсы развіцця і фарміравання лексічнага складу пэўнай мовы ў канкрэтны перыяд часу. Такую задачу закліканы выконваць неаграфічныя выданні. У беларускім мовазнаўстве першым прыкладам неаграфічнага даследавання стаў *Слоўнік новых слоў беларускай мовы* В. І. Уласевіч і Н. М. Даўгулевіч (2009; далей – СНС)²¹. У *Слоўніку* прадстаўлена лексіка аднаго са складаных і супярэчлівых момантаў гісторыі беларускай мовы: канец XX – пачатак XXI стст., у тым ліку ў ім зафіксаваны запазычанні з польскай мовы і актуалізаваная лексіка польскага паходжання.

Галоўнай праблемай пры стварэнні слоўнікаў новых слоў у беларускай мове з’яўляецца тое, што тут заўсёды прысутнічае пэўная ступень суб’ектыўнасці яго стваральнікаў. Гэтая праблема ўзмацняецца тым, што Нацыянальны корпус беларускай мовы знаходзіцца толькі на стадыі стварэння. Таму ў неалагічных слоўніках у большасці выпадкаў не можа быць пададзены канкрэтны час першай фіксацыі слова ў мове, ступень распаўсюджанасці і асаблівасці выкарыстання ў тэкстах розных функцыянальных стыляў і пад. Безумоўна, „кожны асобны даследчык або ўкладальнік не ў стане ахапіць і прааналізаваць вялікія аб’ёмы інфармацыі без выкарыстання сучасных камп’ютарных тэхналогій. У такой сітуацыі адзіна магчымым выйсцем з’яўляецца стварэнне Нацыянальнага корпуса беларускай мовы, які ўключаў бы ў сябе тэксты рознай стылёвай і жанравай прыналежнасці і ахопліваў бы ўсе перыяды новай беларускай літаратурнай мовы”²².

²⁰ *Thumaczalny slownik bielaruskaj literaturnaj mowy*, s. 4.

²¹ W. I. Ułasiewicz, N. M. Dauhulewicz, *Slownik nowych slou bielaruskaj mowy*, Instytut mowy i literatury imia Jakuba Kołasa i Janki Kupały NAN Białarusi, Minsk: Wydawiectwa „TetraSistems”, 2009.

²² I. L. Kapyłou, U. A. Koszczanka, *Korpus tekstau jak asnowa aptymizacyi padrychtouki fundamientalnaha „Thumaczalnaha slownika bielaruskaj mowy”*, [u:] *Kompjutiernaja lingwistika: naucznoje naprawlenije i uczebnaja disciplina*: sb. naucz. statiej, wyp. 1, ried. W. I. Kowal, Gomieli: Gomielskij gosudarstwiennyj uniwersitet, im. F. Skoriny, 2010, s. 13.

Уключэнне паланізмаў у нарматыўныя арфаграфічныя і перакладныя слоўнікі таксама адбываецца ў сітуацыі, калі Нацыянальны корпус беларускай мовы ў поўным аб'ёме яшчэ адсутнічае. Таму і тут можна гаварыць пра пэўную суб'ектыўнасць лексікаграфіі. Тым не менш, новыя паланізмы пачынаюць фіксавацца нарматыўнымі слоўнікамі. Параўнаем, наколькі лексемы, зафіксаваныя ў СНС, прадстаўлены ў акадэмічных слоўніках, выдадзеных на працягу апошніх гадоў²³.

АВАНГАРДОВЫ, прым. (польск. awangardowy). Які мае адносіны да авангардызму; авангардны, авангардысцкі. *Браў удзел у шэрагу выстаў авангардовага накірунку.* – ЛіМ 1998, № 18, с. 3. *А тыя, каму не хапіла месца ў першых элітэкіпажах авангардовых „літшатлаў”, не спяшаюцца засмучацца.* – ЛіМ 1996, № 1, с. 4. Лексема фіксуецца толькі СНС.

АМБАСАДА, -ы, ж. (польск. ambasada, ад фр. ambassade; англ. embassy). Пасольства. *Дарэчы, амбасада Ізраіля на Беларусі зрабіла добрай традыцыяй папаўненне фондаў бібліятэк яўрэйскай літаратурай.* – ЛіМ 1997, № 38, с. 2. *Саветнік па культуры амбасады Францыі ў Беларусі Сільвія Лемасон перадала ў падарунак кнігі аб Шагалі.* – „Звязда” 2002, 9 ліпеня. Лексема **амбасада** зафіксавана ў *Слоўніку беларускай мовы*²⁴ (далей – СБМ), *Беларуска-рускім слоўніку*²⁵ (далей – БРС), *Руска-беларускім слоўніку*²⁶ (далей – РБС), *Граматычным слоўніку назоўніка*²⁷ (далей – ГСН). Пры гэтым у РБС гэты варыянт падаецца другім пасля лексемы **пасольства**: *пасольство – пасольства, амбасада.*

АМБАСАДАРА і **АМБАСАДОР**, -а, м. (польск. ambasador, ад фр. ambassadeur; англ. ambassador). Пасол. *На вернісажы амбасадар Францыі ў Беларусі спадаў Жаліф гаварыў, што Марк Шагал... належыць усяму чалавецтву.* – ЛіМ 1997, № 24, с. 2. *У не так вялікім Боне, пакуль яшчэ сталіцы аб'яднанай Германіі, ёсць амбасадар Беларусі.* – ЛіМ 1996, № 25, с. 15. *Ладзім цяпер адносіны з Бермудскім трохвугольнікам. Зацвердзілі тэкст дагавора, персону амбасадора.* – ЛіМ 1998, № 8, с. 16. Лексема **амбасадар** зафіксавана СБМ, БРС, РБС і ГСН. У РБС падаецца пасля лексемы **пасол**: *пасол – пасол, амбасадар.* Варыянт **амбасадор** слоўнікамі не фіксуецца.

²³ Паколькі разгледзець усе паланізмы, зафіксаваныя ў СНС, у адным артыкуле не ўяўляецца магчымым, прывядзем толькі найбольш характэрныя прыклады.

²⁴ *Słownik białoruskaj mowy*, red. A. A. Łukaszaniec, W. P. Rusak, NAN Białorusi, In-t mowy i lit. imia Jakuba Kołasa i Janki Kupały, Minsk 2012.

²⁵ *Bielarуска-ruski słownik*, u 3 t. (Bolsz za 110.000 słów), red. A. A. Łukaszaniec; NAN Białorusi, In-t mowy i literatury imia Jakuba Kołasa i Janki Kupały, 4 wyd., pieraprac. i dap., Minsk 2012.

²⁶ *Russko-bieloruskij słowar' / Ruska-bielaruski słownik*, 3 t., red. A. A. Łukaszaniec, NAN Białorusi, In-t jazyka i literatury im. Jakuba Kołasa i Janki Kupały, izd. 10, pierierab. i dop., Minsk 2012.

²⁷ *Hramatyczny słownik nazounika*, red. W. P. Rusak, NAN Białorusi, Centr dasled. bielarus. kultury, mowy i lit., „In-t mowy i lit. imia J. Kołasa i J. Kupały”, 2 wyd., daprac., Minsk 2013. Ibidem.

АДСОТАК, -тка, м. (польск. odsetek, укр. відсоток). Працэнт. *Дзевяноста во-сем адсоткаў сённяшняга Саюза пісьменнікаў займаюць тую ж самую пазіцыю, як „Тутэйшыя” дзесяць гадоў таму.* – ЛіМ 1998, № 17, с. 7. *Віно цябе супакоіла на тры адсоткі, астатнія дзевяноста сем – ты сам сябе вылечыў.* – „Маладо-сць” 1998, № 5, с. 146. Адны даследчыкі разглядаюць бел. адсотак як запазы-чанне з украінскай мовы²⁸, другія – як запазычэнне з польскай мовы²⁹. Лексема выкарыстоўвалася ў беларускай мове ў 20-я гады ХХ ст., упершыню зафіксавана ў 1-м выпуску *Беларускай навуковай тэрміналогіі*³⁰ (далей – БНТ-1): *процент* – адсотак, процант. Фіксуецца *Беларуска-расейскім слоўнікам і Расейска-бе-ларускім слоўнікам* М. Байкова і С. Некрашэвіча³¹ (далей – БРС–26 і РБС–28). Лексема **адсотак** прадстаўлена ў СБМ, БРС, РБС, але адсутнічае ў ГСН. У РБС: *процент* – *працэнт, адсотак*.

АНГЕЛЬСКІ, прым. (польск. angelski). Англійскі. *Здзіўляе ўзровень валодан-ня ўдзельнікамі семінара ангельскай мовай.* – ЛіМ 1998, № 3, с. 15. *Беларускі тэкст суправаджаўся ангельскім перакладам...* – ЛіМ 1998, № 29, с. 6. Лек-сема *ангельскі* зафіксавана ў БРС–26, РБС–28 і ў слоўніку Станкевіча³² (далей – Стан-92). У БРС: *ангельскі* – уст., разг. *аглицкий*. У СБМ і РБС лексема не прад-стаўлена.

ВЫБІТНЫ, прым. (польск. wybitny). Выдатны, выключны, незвычайны. *Ра-дасным смехам адорвае мяне Мудроў са сваім Іванам Бяньковым – можа, самым выбітным персанажам у сучаснай беларускай прозе.* – ЛіМ 1996, № 22, с. 6. *Ра-бота нямецкіх лялечнікаў пакінула глыбокае ўражанне найвышэйшай прафесій-насцю...* – ад выканання лялек да **выбітнай** тэхнікі лялькаваджэння. – ЛіМ 1996, № 48, с. 11. Фіксуецца СБМ, адсутнічае ў БРС, РБС. Прыслоўе **выбітна** (польск. wybitnie – выключна, выдатна, незвычайна) фіксуецца толькі СБМ; назоўнік **выбітнасць** (польск. wybitność – незвычайнасць, выключнасць) прадстаўлены ў СБМ і ГСН.

ВЫКШТАЛЦІЦЬ, зак. (польск. wykształcić). Адукаваць, выхаваць, сфар-міраваць, развіць. *Тэлефільм „Пастка для зубра” і рэжысёр В. Шавялевіч вы-кшталцілі для купалаўцаў выбітнага Ягайлу.* – ЛіМ 1998, № 4, с. 10. Дзеяслоў **выкшталціць**, як і прыметнік **выкшталцёны** (польск. wykształcony), фіксуецца толькі ГСН.

²⁸ M. H. Bułachau, *Razwiccio bielaruskaj litaraturnaj mowy u XIX–XX stst. wa uzajemaadnosinach z inszymi sławianskimi mowami*, Minsk 1958, s. 43.

²⁹ *Leksikalohija suczasnaj bielaruskaj litaraturnaj mowy*, red. A. J. Bachańkou, Minsk 1994, s. 176.

³⁰ *Bielaruskaja nawukowaja terminolohija*, wyp. 1. *Elementarnaja matematyka*, Miensk 1922.

³¹ M. Bajkou, Š. Niekraszewicz, *Bielaruska-rasijski slounik, Dziaŭaunaje wydawiectwa Bielarusi*, Miensk 1926; Š. Niekraszewicz, M. Bajkou, *Rasijska-bielaruski slounik*, Minsk 1928.

³² J. Stankiewicz, *Bielaruska-rasijski (Wialikalitowska-rasijski) slounik / Byelorussian-Russian (Greatlitvan-Russian) Dictionary*, New York: Published by: Lew Sapieha Greatlitvan (Byelorussian) Foundation, 1992.

ВЫСТАВА, -ы, ж. (польск. wystawa; укр. вистава). Выстаўка. *Напачатку мая ў Нацыянальным мастацкім музеі Рэспублікі Беларусь пачала сваю экспазіцыйную працу адна асаблівая выстава.* – ЛіМ 1996, № 22, с. 15. *Наведвальнікаў большасці рынкаў і гандлёвых выстаў сталіцы і некаторых буйных гарадоў краіны 31 ліпеня чакала расчараванне – пустыя гандлёвыя рады ці нязгода прадпрыемстваў рэалізоўваць тавары.* – „Звязда” 2002, 2 жніўня. А. А. Лукашанец адзначае, што „запозычаны з польскай мовы назоўнік **выстава**... сімвалізуе ажыўленне непрадуктыўнага словаўтваральнага тыпу „аснова дзеяслова + нулявы суфікс + нехарактэрная змена націску”³³. П. У. Сцяцко, наадварот, даказвае, што „ў беларускай мове якраз зусім натуральныя суадносіны ўтваральных і вытворных словаў гэтай мадэлі”³⁴. Лексема фіксуецца СБМ, ГСН і РБС, але адсутнічае ў БРС. У РБС: *выставка* – *выстаўка, выстава*; але: *выставка-продажа* – *выстаўка-продаж*. У СНС, СБМ і ГСН зафіксаваны лексемы **выстава-кірмаш, выстава-конкурс, выстава-продаж і выстава-прэзентацыя**, якія не фіксуюцца перакладнымі слоўнікамі. Пры гэтым цікава, што ў СБМ і ГСН прадстаўлена толькі лексема **выстаўка-продаж** і няма лексем **выстаўка-кірмаш, выстаўка-конкурс і выстаўка-прэзентацыя**.

ГЖЭЧНЫ, прым. (польск. grzeczny). Ветлівы, выхаваны, далікатны, пачцівы. *Ці ёй ужо абьякавае ягонае пачуццё, пачуццё вясковага юнака, які добра вучыцца і, як усе лічаць, гжэчны?* – „Полымя” 1996, № 4, с. 92. *Ды гэтым разам гэты гжэчны масквіч абурэў мяне безадказнасцю.* – ЛіМ 1998, № 39, с. 10. Прыметнік **гжэчны**, як і назоўнік **гжэчнасць** (польск. grzeczność), фіксуецца толькі СНС.

ЗАДЗІНОЧАННЕ, -я, н. (польск. zjednoczenie). Аб’яднанне. *У нашай сітуацыі задзіночання патрэбнае для ратавання ад смерці ягоных супольнікаў.* – „Малодосць” 1998, № 7, с. 234. *Сярод маладзёжных арганізацый сёння вылучаецца студыя „Ліцвіны” – дзецішча творчага калектыву, у які ўваходзяць і былыя сябры літаратурна-мастацкай суполкі Задзіночання беларускіх студэнтаў.* – ЛіМ 1998, № 2, с. 10. Зафіксаваны Стан-92. Фіксуецца СБМ і РБС (об’ядненне – аб’яднанне, [товарищество, организация – еще] задзіночання, згуртаванне); адсутнічае ў ГСН і БРС.

ІМПРЭЗА, -ы, ж. (польск. impreza). Мерапрыемства. *У Наваполацку адбылася імпрэза, прысвечаная 3-годдзю Таварыства вольных літаратараў.* – ЛіМ 1996, № 24, с. 6. *Адчуваю толькі, як і ў ранейшых палітычных імпрэзах, пэўную накіраванасць.* – „Полымя” 1997, № 12, с. 96. Лексема фіксуецца СБМ і ГСН, але адсутнічае ў РБС. У БРС: *імпрэза* – *импреза* (відавочна, што гэта памылка, бо ў слоўніках рускай мовы лексема **импреза** адсутнічае).

³³ А. А. Łukaszaniec, *Aktywność w procesie u nowoczesnym bielaruskim słownictwie*, [u:] *Bielaruskaja mowa u druhaj palowie XX stahoddzia*: Materyjały Miżnar. nawuk. kanf., Bielaruski dziaŭstau uniwersitet, Minsk 1998, s. 25.

³⁴ P. U. Sciacko, *Wystawa... Naturalnaje u bielaruskaj mowie słowa*, s. 32.

ІНСТЫТУЦЫЯ, -і, ж. (польск. instytucja). Установа, арганізацыя. *Значыць, трансфармацыя свядомасці грамадства мажлівая... у выпадку пашанотнага стаўлення да беларускай культуры, гісторыі і мовы ў дзяржаўных афіцыйных інстытуцыях.* – ЛіМ 1998, № 20, с. 5. *Я, здаецца, перамацаў усе магчымыя дзяржаўныя, грамадскія, палітычныя і сацыяльныя інстытуцыі.* – ЛіМ 1998, № 17, с. 5. Лексема зафіксавана ў РБС–28. Фіксуецца СБМ і ГСН, але адсутнічае ў БРС і РБС.

КАЛЯЖА́НКА і КАЛЕЖА́НКА, -і, ж. (польск. koleżanka). Дзяўчына або жанчына, якая вучыцца, працуе з кім-небудзь; калега, таварыш па працы. *Пётр Еўдакімавіч... не мог не паважаць сваю каляжанку.* – „Польмя” 1998, № 6, с. 57. *У папсальёнаў Алены Ульяны і Аксаны Баравік адукацыя незакончаная (пакуль) вышэйшая, у іх каляжанак – сярэдняя.* – „Звязда” 2005, 17 снежня. *Калі на сцэну выйшла наша калежанка, журналістка з Літвы, зала ўстала.* – ЛіМ 1997, № 9, с. 10. *Калежанка мая... не магла даўмецца: скуль у людзях такая настальгія па мінулым.* – ЛіМ 1998, № 22, с. 10. Варыянт **калежанка** зафіксаваны ў *Слоўніку беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча*³⁵; **каляжанка** (і **куляжанка**) – у *Слоўніку гаворак цэнтральных раёнаў Беларусі*³⁶. Варыянт **каляжанка** фіксуецца СБМ і ГСН, але адсутнічае ў БРС і РБС. Варыянт **калежанка** ў нарматыўных слоўніках не зафіксаваны. Узнікненне варыянтаў звязана з праблемай адлюстравання ці неадлюстравання якання ў словах іншамойнага паходжання.

КАМЕНТА́Р, -у, м. (польск. komentarz; укр. коментар). Каментарый. *Укладанне, рэдагаванне і каментар зборніка – Сяргея Панізніка.* – ЛіМ 1996, № 40, с. 13. *Наша задача – давесці іх да гледача, звёўшы на нішто свой каментар.* – ЛіМ 1996, № 35, с. 11. Фіксуецца толькі СНС.

КІРОЎЦА, -ы, м. (польск. kierowca). Вадзіцель, шафёр. *Кіроўца 53-га тралейбуса абвясціла прыпынкі па-беларуску.* – ЛіМ 1998, № 33, с. 5. *Як паведамілі БелаПАН у адзеле ўнутраных спраў на транспарце УУС Брэсцкага аблвыканкама, кіроўца выехаў на чыгуначныя пуці пры працуючай светлавой і гукавой сігналізацыі.* – „Народная воля” 2004, 1 чэрвеня. Фіксуецца СБМ і ГСН, але адсутнічае ў БРС і РБС.

КУЛЬТУРОВА́, прым. (польск. kulturowy). Культурны. *Згадваю ўсё чыста спантанна. І вяду гаворку пра культуровыя абыяры.* – ЛіМ 1998, № 6, с. 14. Фіксуецца толькі СНС.

КШТА́ЛЦІЦЬ, незак. (польск. kształcić). Развіваць, вучыць. *Прафесія апэратара... вымагае ад носьбіта-творцы кшталціць сябе.* – ЛіМ 1997, № 10, с. 11. Фіксуецца толькі СНС (як і дзеяслоў **кшталціцца** [польск. kształcić się]).

³⁵ *Słownik białoruskich haworak paunocna-zachodniaj Bielarusi i jaje pahraniczczu*, t. 2, red. J. F. Mackiewicz, Minsk: Nawuka i technika, 1980, s. 372.

³⁶ *Słownik haworak centralnych rajonau Bielarusi*, [u 2 t.], t. 1, red. J. S. Miacielskaja, Minsk: Uniwersyteckaje, 1990 s. 179.

МА́ПА, -ы, ж. (польск. тара). Геаграфічная карта. *Парыжэлая..., старая мапа Гродзенскай губерні таксама ўтрымлівае ў гэтым месцы шуканую назву...* – „Полымя” 1997, № 12, с. 175. *І калі зірнуць на палітычную мапу, то сёння рэгіянальная Еўропа прыкладна нагадвае Еўропу часоў Свяшчэннай Рымскай імперыі...* – „Маладосць” 1998, № 5, с. 197. Гэта слова было запазычана беларускай мовай праз польскую (польск. тара ‘геаграфічная карта’, ад ням. Марре; параўн.: англ. map) прыблізна ў другой палове ці нават у канцы XIX ст.³⁷, зафіксавана *Этымалагічным слоўнікам беларускай мовы*³⁸. У 20-я гады XX ст. лексема **мапа** шырока выкарыстоўвалася і зафіксавана БРС-26 і РБС-28. Слова вядома некаторым беларускім гаворкам, яно зафіксавана *Слоўнікам гаворак цэнтральных раёнаў Беларусі*³⁹: **мапа** – карта. У наш час слова **мапа** фіксуе *Слоўнік безэквівалентнай лексики*⁴⁰. Іншымі слоўнікамі лексема не фіксуецца.

НАКЛА́Д, -у, м. (польск. nakład). Тыраж. *Альбом выйшаў накладам у дзве тысячы асобнікаў.* – ЛіМ 1998, № 13, с. 3. *...Перад навагоднімі святамі быў адрукаваны дадатковы наклад „Каралёў раёну”, які можа быць выдатным падарункам для сяброў, якія за сталом любяць спяваць нашы застольныя песні.* – „Звязда” 2004, 9 студзеня. У БРС-26: **наклад** – издание, средства; налог. Фіксуецца СБМ, ГСН, БРС і РБС (*тираж* – тыраж, наклад).

НАПО́Й, -ю, м. (польск. parój, укр. напій). Напітак, пітво. *За ўжыванне алкаголю на вытворчасці затрымана больш за 23 тысячы чалавек, за з’яўленне ў п’яным відзе ў грамадскіх месцах і расніццё спіртных напояў там, дзе гэта забаронена, – амаль 300 тысяч.* – ЛіМ 1998, № 32, с. 5. *Павялічылася вытворчасць мясных і раслінных кансерваў, безалкагольных напояў.* – „Звязда” 2002, 5 ліпеня. Лексема зафіксавана БРС-26 і РБС-28. Прадстаўлена ў *Руска-беларускім слоўніку* (1953)⁴¹. Фіксуецца СБМ, ГСН і РБС (*напиток* – напітак, напой), але адсутнічае ў БРС.

НАСТУ́ПСТВА, -а, н. (польск. następstwo). Вынік. *Памятаецца, адно з іх [пытанняў] тычылася праблем, звязаных з наступствамі чарнобыльскай катастрофы.* – „Маладосць” 1997, № 6, с. 194. *Дэкрэт Прэзідэнта Рэспублікі Беларусь № 16 Аб упарадкаванні выкарыстання сродкаў, якія накіроўваюцца на ліквідацыю наступстваў катастрофы на Чарнобыльскай АЭС.* – „Звязда” 2002, 17 ліпеня. У БРС-26: **наступства** – преемство, преемственность. З падобнымі значэннямі фіксуецца ў Стан-92. Лексема не зафіксавана ў ТСБЛМ, але выка-

³⁷ I. K. Hiermanowicz, *Palanizny u bielaruskaj litaraturnaj mowie 20 – pierszaj palawinie 30-ch hadou XX stahoddzia*, „Wiesci AN BSSR. Sier. hramad. naw.” 1962, 2, s. 90.

³⁸ *Etymalohiczny słownik bielaruskaj mowy*, t. 6, red. H. A. Cychun, Minsk: Bielaruskaja nawuka, 1990, s. 223.

³⁹ *Słownik haworak centralnych rajonau Bielarusi*, s. 225.

⁴⁰ I. R. Szkraba, *Samabytnaje slova: Słownik bielaruskaj biezekwiwalentnaj leksiki (u ruskamounym daczynienni)*, Minsk 1994, s. 111.

⁴¹ *Ruska-bielaruski słownik*, red. J. Kolas, K. Krapiva, P. Hlebka, Maskwa: Dzieržaunaje wydawiec-twa zamieźnych i nacyjanalnych słownikau, 1953.

рыстоўваецца пры тлумачэнні значэння слова **ліквідатар** у прыкладзе, што ілюструе ўжыванне гэтага слова ў мове: „*Ліквідатар. Той, хто займаецца ліквідацыяй чаго-н. Л. наступстваў аварыі на Чарнобыльскай АЭС*”. Фіксуецца СБМ, ГСН, БРС, але адсутнічае ў РБС.

ПЛЯЦАК, -а, м. (польск. plesak). Рукзак. *Задарма ўжо не падбяруць, не падвязуць. Тым больш з грувасткімі плецакамі*. – ЛіМ 1999, № 39, с. 5. Фіксуецца толькі РБС: *рюкзак – запlechнік, пляцак, рукзак*; адсутнічае ў СБМ, ГСН і БРС. Слова прадстаўлена таксама ў *Слоўніку безэквівалентнай лексікі з паметай абл.*⁴².

СЛУХАЎКА, -і, ж. (польск. słuchawka, укр. слухавка). Тэлефонная трубка. *Хвіліна чакання – і вось на тым канцы тэлефонага дроту, за тысячы кіламетраў ад Белаежы, слухаўку зняў Гарбачоў*. – ЛіМ 1993, № 38, с. 5. *Вераніка пакутліва падымала слухаўку тэлефона*. – „Маладосць” 1998, № 5, с. 153. У Стан-92 зафіксавана слова **слухалка** – *слуховая трубка*. Фіксуецца толькі СНС.

СПАРТОВЕЦ, -оўца, м. (польск. sportowiec). Спартсмен. *Права падбіраць сабе каманды мелі нашы самыя лепшыя спартоўцы*. – ЛіМ 1997, № 41, с. 14. *Спартоўцы спаборнічаюць на стадыёнах*. – ЛіМ 1998, № 8, с. 2. Фіксуецца толькі СНС (як і прыметнік **спартовы** [польск. sportowy]).

СТАСУНКІ, -аў, толькі мн. (польск. stosunek). Адносіны, сувязь, зносіны. У Расіі з Балтыйй больш цывілізаваныя **стасункі**, чым з краінамі СНД. – ЛіМ 1996, № 34, с. 2. ...*Так пазначыць у лістах да Марыі Канстанцінаўны Хайноўскай свае стасункі з Уладзіславай Францаўнай Канстанцыя Буйло*. – „Полымя” 1996, № 5, с. 278. Упершыню слова **стасунак** было зафіксавана ў БНТ–1; фіксуецца БРС–26 і РБС–28. Але адносіны да гэтага слова не былі адназначнымі. Так, Антон Адамовіч пісаў у часопісе „Узвышша”: „Слова *стасунак*, якое часам ужываецца для перадачы *дачынення*, апрача таго, што крышку чужавата сваёю формаю (суфікс *-унак*) нашай мове, больш надаецца для перадачы расійскага *соотношение* (мяркуючы на прэфікс *с-*), бо магчымае ўтварэнне ад *дачынення* – *судачынення* крыху няпрыгожа”⁴³. Фіксуецца СБМ, ГСН і РБС (*отношение* – 3. [общение, связи] адносіны, *стасункі*), але не прадстаўлена ў БРС.

СТРАЙК, -у, м. (польск. strajk, ад ням. Streik). Забастоўка, стачка. *Раішэнне аб агульнанацыянальным страйку застаецца ў сіле*. – ЛіМ 1993, № 51, с. 2. *Страйк пілотаў і вымушаная затрымка рэйса выпадкова зводзяць у адным месцы, у адзін час двух не вельмі ішчаслівых людзей*. – „Звязда” 2005, 16 снежня. У БРС–26, РБС–28 зафіксавана лексема **штрайк**. Лексема **страйк**, як і **страйкаваць** (польск. strajkować), **страйкавец** (польск. strajkowiec), **страйкавы** (польск. strajkowy), фіксуецца толькі СНС.

⁴² I. R. Szkraba, *Samabytnaje słowa...*, s. 143.

⁴³ A. Adamowicz, *Wykinuć niedarecznyja „adnosnyja” słowy*, „Uzwyszsza” 1929, 1, s. 115.

УЛЁТКА, -і, ж. (польск. ulotka). Лістоўка. *Помніш распаўсюджаныя на-
нярэдадні рэферэндуму ўлёткі з падказкамі, як трэба галасаваць.* – ЛіМ 1998,
№ 30, с. 5. *Прыйшоў да нас чалавек, прадпрымальнік, якому проста надакучыла
адчуваць сябе чужынцам на гэтай зямлі, і прапанаваў: а давайце зробім ме-
сячнік „Гаворым па-беларуску”. І ў дадатак праспансіраваў выпуск ўлётка.* –
„Звязда” 2002, 19 лістапада. Фіксуецца ГСН, адсутнічае ў СБМ, БРС, РБС.

ФУНДАТАР, -а, м. (польск. fundator). Той, хто засноўвае што-небудзь, дае
грошы на заснаванне, фінансуе якое-небудзь мерапрыемства; спонсар. *Пятро
пераканаў аднавяскоўцаў, што такі манумент неабходны, а чакаць чыёйсьці да-
памогі сёння марна. Ён сам распрацаваў ідэю і знайшоў фундаментараў.* – „Звязда”
2003, 26 сакавіка. *Эрлі дадаў: „Іран з’яўляецца дзяржавай – фундаментарам тэ-
рору, ён займаўся акцыямі, якія мы лічым варожымі і шкоднымі, і мы разгля-
даем такі продаж зброі ў гэтым кантэксце”.* – „Настаўніцкая газета” 2005,
10 снежня. Лексема зафіксавана ў БРС–26 (фундатар – основатель, вкладчик)
і РБС–28. Прадстаўлена ў СБМ, ГСН і РБС (спонсор – спонсар, фундатар), але
адсутнічае ў БРС.

ШАРАГОВЕЦ, -оўца, м. (польск. szeregowiec – радавы). Той, хто нічым не
вызначаецца сярод іншых; не належыць да каманднага саставу ці кіраўніцкага
апарату; радавы, просты, звычайны. *У барацьбе, якую вядзе народ, я не рота і не
ўзвод, шараговец...* – ЛіМ 1996, № 26, с. 16. *Ну а „шарагоўцы” сцэны, асабліва
ў абласных тэатрах, здабываюць свой кавалак чорнага хлеба ў штодзённай
працы.* – ЛіМ 1996, № 17, с. 14. У РБС–28: *рядовой* – сущ. *радавы, шارانговы,
чарговы.* Фіксуецца толькі СНС, як і прыметнік **шараговы** (польск. szeregowy).

Параўнаем таксама: *візітоўка* (польск. wizytówka) – візітка (СНС; СБМ,
ГСН); *вінаваўца* (польск. winowajca) – віноўнік (СНС); *выразніць* (польск.
wyróżnić – вылучыць, адрозніць) – выдзеліць (СНС); *высловіць* (польск.
wysłowić) – выразіць, паказаць (СНС); *вычэкваць* (польск. wyczekiwać) – чака-
ць; падпільноўваць (СНС); *даўца* (польск. dawca) – той, хто аддае, ахвяруе, да-
рыць каму-небудзь што-небудзь (СНС); *збаўчы* (польск. zbawczy) – збавіцельны
(СНС; СБМ); *імпартовы* (польск. importowy) – імпартны (СНС); *канцэртны*
(польск. koncertowy) – канцэртны (СНС); *літарацкі* (польск. literacki) – літара-
турны (СНС); *матура* (польск. matura) – экзамен на атэстат сталасці; атэстат
сталасці (СНС); *незраўнаны* (польск. niezrównany) – непаўторны, непараўналь-
ны, выдатны (СНС); *непадлеглы* (польск. niepodległy) – незалежны (СНС); *пад-
ставовы* (польск. podstawowy) – асноўны, галоўны (СНС); *накрыёма* (польск.
po kryjomu) – скрытна, употай, тайком (СНС); *размоўца* (польск. rozmowca) –
суразмоўнік (СНС); *святковы* (польск. świątowy) – свецкі (СНС); *уладца* (польск.
władca) – уладар (СНС); *уцале* (польск. wcale) – зусім, цалкам (СНС) і інш.

Такім чынам, назіранні паказваюць, што некаторыя шырокаўжывальныя
паланізмы пачынаюць фіксавацца нарматыўнымі слоўнікамі. Пры гэтым най-
больш яны прадстаўлены ў СБМ і ГСН, менш – у перакладных слоўніках (гл.
табліцу). Большая ж частка паланізмаў прадстаўлена выключна ў СНС.

Лексема	СБМ	ГСН	БРС	РБС
амбасада	+	+	+	+
амбасадар	+	+	+	+
адсотак	+	—	+	+
візітоўка	+	+	—	—
выбітны	+		—	—
выбітна	+		—	—
выбітнасць	+	+	—	—
выстава	+	+	—	+
задзіночанне	+	—	—	+
збаўчы	+		—	—
імпрэза	+	+	+*	—
інстытуцыя	+	+	—	—
каляжанка	+	+	—	—
кіроўца	+	+	—	—
наклад	+	+	+	+
напой	+	+	—	+
наступства	+	+	+	—
пляцак	—	—	—	+
стасункі	+	+	—	+
улётка	—	+	—	—
фундатар	+	+	—	+

* Як адпаведнік рус. *импреза*.

Нельга не адзначыць і той факт, што „паралельна ў беларускай мове актывізуецца ў якасці нейтральнай запазычаная лексіка польскага паходжання, засведчаная ў слоўніках з рознымі абмежавальнымі паметамі (уст., разм., абл., кніжн.): *вайсковец, вакацыі, высылкі, гарбата, імбрычак, кавярня, метода, паганства ‘язычніцтва’, паходня, рондаль, службовец, тастамент, ходнік, чыннасць, чыннік...*”⁴⁴. Трэба дадаць, што ў апошніх слоўніках многія з гэтых і падобных лексем прадстаўлены без памет. Хаця тут неабходна ўлічваць той факт, што ў СБМ і ГСН такія паметы ўвогуле адсутнічаюць. У ГСН, у прыватнасці, сказана, што „стылістычныя паметы ў слоўніку не падаюцца, хаця лексічны склад слоўніка неаднародны”⁴⁵. З іншага боку, у СБМ адзначаецца: „З рэестра слоўніка выключаны некаторыя ўстарэлыя і дыялектныя лексічныя адзінкі, а таксама выразныя русізмы”⁴⁶.

Цікава таксама параўнаць, як прадстаўлена разгледжаная лексіка ў перакладных польска-беларускіх і беларуска-польскіх слоўніках. У 2012 г. кафедрай беларусістыкі Варшаўскага ўніверсітэта быў падрыхтаваны *Беларуска-польскі*

⁴⁴ H. Arciamionak, *op. cit.*, s. 148.

⁴⁵ *Hramatyczny słownik nazownika*, s. 4.

⁴⁶ *Słownik bielaruskaj mowy*, s. 3.

слоўнік⁴⁷ (далей – БПС), які змяшчае „больш за 40 тысяч слоўнікавых артыкулаў, сярод якіх значнае месца займае сучасная лексіка, што адлюстроўвае змены ў лексічнай сістэме беларускай мовы”⁴⁸. Звяртае ўвагу, што ў слоўніку разглядаемыя лексемы фактычна адсутнічаюць, хаця часткова яны прадстаўлены ў *Польска-беларускім слоўніку* (2005)⁴⁹, з якім аўтары БПС былі знаёмы (ён згадваецца ў прадмове да слоўніка), а таксама зафіксаваны ў СНС: *адсотак, амбасада, выстава, закладнік, імпрэза, кіроўца, наведнік, наклад, стасункі, страйк, улётка, філіжанка* і інш. У БПС зафіксаваны толькі адзінкавыя прыклады такіх лексем, у прыватнасці: *каментар* (польск. komentarz; у адным артыкуле з *каментарый*). Такім чынам, аўтары БПС разглядаюць падобныя лексемы менавіта як польскія і не фіксуюць іх у беларускай частцы слоўніка.

З іншага боку, у БПС зафіксавана некалькі лексем, якія, верагодней за ўсё, узніклі пад уплывам польскіх адпаведнікаў (розных па паходжанні) і не фіксуюцца беларускімі слоўнікамі (або фіксуюцца толькі асобнымі з іх): бел. *беатыфікацыя* – пол. beatyfikacja; *катэхізатар* – katecheta (рэлігійныя тэрміны; лексема *беатыфікацыя* зафіксавана ў *Слоўніку сучаснай беларускай мовы* пад рэд. М. Р. Прыгодзіча, У. М. Завальнюка⁵⁰); *інтэрвізія* – interwizja (варыянт лексемы *інтэрбачанне*).

Такім чынам, звычайна новыя і актуалізаваныя запазычанні з польскай мовы з’яўляюцца дублетаўмі нарматыўных беларускіх лексем. Нягледзячы на неадназначнае стаўленне да іх носьбітаў беларускай мовы і лінгвістаў, яны пачынаюць фіксавацца нарматыўнымі аднамоўнымі і перакладнымі лексікаграфічнымі выданнямі. У далейшым частка з іх можа замацавацца ў беларускай літаратурнай мове пры ўмове семантычнай або стылістычнай дыферэнцыяцыі адносна сваіх дублетаў ці ў выпадку „выцяснення” нарматыўнай лексемы. Некаторыя лексемы могуць зноў перайсці ў пасіўны запас, як гэта адбывалася ўжо ў 30-я гады XX ст.

Бібліяграфія

- Adamowicz Anton, *Wykinuć niedarecznyja „adnosnyja” slowy*, „Uzwyższa” 1929, 1.
Arciamionak Hienadź, *Bielarуска-polskaje leksychnaje uzajemadziejannje na suczasnym etapie*, [u:] *Bielaruskaja mowa: szlachy razwiccia, kantakty, pierspiektywy*: Materyjały III

⁴⁷ *Słownik białorusko-polski*, Uniwersytet Warszawski, Katedra Białorutenistyki, red. T. Chylak-Schroeder, J. Głuszkowska-Babicka, T. Jasińska-Socha / *Bielarуска-polski słownik*, red. T. Chylak-Szredar, J. Hłuszkouskaja-Babickaja, T. Jasińska-Socha, Warszawa: Warszauski Uniwersytet, kafiedra biełarusistyki, 2012.

⁴⁸ *Słownik białorusko-polski*, s. 9.

⁴⁹ J. W. Wołkawa, W. L. Awilawa, *Polska-bielaruski słownik*: zwysz 40000 słou, red. H. A. Cychun, 2 wyd., Minsk 2005.

⁵⁰ U. M. Zawalniuk, M. R. Pryhodzicz, W. K. Ramancewicz, *Słownik suczasnaj bielaruskaj mowy*, red. M. R. Pryhodzicz, U. M. Zawalniuk, Minsk: Narodnaja aswiewa, 2009.

- MiŹnar. kanhresa białarusistau, Białarusika / Albaruthenica, kn. 19, red. H. Cychun i insz., Minsk: „Białaruski knihazbor”, 2001
- BachaŹkou Arciem Jafimawicz**, *Razwiccio leksiki białaruskaj litaraturnaj mowy u sawiecki pieryjad: sacyjalinhwistyčny narys*, Minsk: Akademija Nawuk Białaruskaj SSR, Instytut mowaznaustwa imia Jakuba Kołasa, Nawuka i technika, 1982.
- BachaŹkou Arciem Jafimawicz**, **Wiesztart Halina Fieliksaun**, **Pryszczepczyk Anna Michaj-launa**, *Ci hłyboka dumau recenzient?*, „Połymia” 1987, 12.
- Bajkou Mikola**, **Niekraszewicz Ściapan**, *Białaruska-rasijski słownik*, Miensk: DziaŹaunaje wydawiectwa Białarusi, 1926.
- Bajkou Mikola**, **Niekraszewicz Ściapan**, *Rasijska-białaruski słownik*, Miensk: DziaŹaunaje wydawiectwa Białarusi, 1928.
- Białaruskaja mowa: Najnowsze dzieje języków słowiaŹskich**, red. Alaksandr. Lukašanec, Mikałaj Prigodzič, Lidzija SjaŹeška, Opole 1998.
- Białaruska-ruski słownik**, u 3 t. (Bolsz za 110.000 słou), red. Alaksandr Alaksandrawicz Łukaszaniec, 4 wyd., pieraprac. i dap., Minsk: NAN Białarusi, In-t mowy i litaratury imia Jakuba Kołasa i Janki Kupały, 2012.
- Białaruskaja nawukowaja terminolohija**, wyp. 1. *Elementarnaja matematyka*, Miensk: Inbieł-kult, 1922.
- Bulachau Michail Hapiejewicz**, *Razwiccio białaruskaj litaraturnaj mowy u XIX–XX stst. wa uzajemaadnosinach z inszymi sławianskimi mowami*, Minsk: AN BSSR, Białarus. kam. sławistau, 1958.
- Burlyka Iwan**, **Daniłowicz Mikałaj**, **Pamiečka Nina**, **Sciacko Pawieł**, *Ci niamu u artykule Pau-la Szuby białarusafobstwa?*, „Rodnaje słowa” 1997, 12.
- Etymałahiczny słownik białaruskaj mowy**, t. 6, red. Hienadź Apanasawicz Cychun, Minsk: Białaruskaja nawuka, 1990.
- Hiermanowicz Iwan Klimawicz**, *Palanizny u białaruskaj litaraturnaj mowie 20 – pierszaj palawinie 30-ch hadou XX stahoddzia*, „Wiści AN BSSR. Sier. hramad. naw.” 1962, 2.
- Hramatyčny słownik nazounika**, red. Walancina Paułauna Rusak, 2 wyd., daprac., Minsk: NAN Białarusi, Centr dasled. białarus. kultury, mowy i lit., „In-t mowy i lit. imia J. Kołasa i J. Kupały”, 2013.
- Kacapau Leanid**, *Wyštawka – słowa na cwiordym hruncie*, „Nastaunickaja hazieta” 2002, 5 studz.
- Kandraccienia Iryna Uładzmirauna**, *Nulawaja sufiksacyja u sistemie sučasnaŹa białaruska-ha sławautwarennia*, [u:] *Białaruskaja mowa u druhoj palowie XX stahoddzia*, Materyjały MiŹnar. nawuk. kanf. (Minsk, 22–24 kastr. 1997 g.), red. Mikałaj Ryhorawicz Prygodzicz, Minsk: BiełdziaŹnuniwersitet, 1998.
- Kandraccienia Iryna Uładzmirauna**, *Nulsufiksalnyja nazouniki wa uschodniesławianskich i polskaj mowach*, [u:] *Białaruskaja i ruskaja mowa u Białarusi: Problemy funkcyjanawannia i uzajemadziejannia*. Tez. dakł. nawuk. kanf., pryswiecz. 20-hoddziu addz. biełrus.-rus. moun. suwiaziej (siektara ruskaj mowy), red. Alaksandr Alaksandrawicz Łukaszaniec, Minsk: NAN Białarusi, In-t mowaznaustwa, 1997.
- Kapylou Ihar Leanidawicz**, **Koszczanka Uładzimir Alaksandrawicz**, *Korpus tekstau jak asnowa aptymizacyi padrychtoŹki fundamentalnaŹa*, „Thumaczalnaha słownika białaruskaj

- мовы*", [u:] *Komputiernaja lingwistika: naucznoje naprawlenije i uczebnaja disciplina*: sb. naucz. statiej, wyp. 1, ried. W. I. Kowal, Gomieli: Gomielskij Gosudarstwiennyj Uniwersitet im. F. Skoriny, 2010.
- Kaurus Aleś Alaksandravic, Da swajho słowa**, „Połymia” 1995, 5.
- Krukouski Mikalaj Ihnatawicz, Ruski leksiczny uplyu na suchasnuju bielaruskuju literaturnuju mowu**, Minsk: Wydawiectwa AN Bielarskaj SSR, 1958.
- Lepieszau Iwan Jakaulewicz, Nowyja słowy aposznich hadou**, „Rodnaje słowa” 1999, 2.
- Łukaszaniec Alaksandravic, Mižslawianskaje mounaje uzajemadziejannie i dynamika literaturnaj normy (bielarskaja mowa pamiž ruskaj i polskaj)**, [u:] *Idem, Bielarskaja mowa u XXI stahoddzi: razwiccio sistemy i prablemy funkcyjnanawannia*, Minsk: Bielarskaja nawuka, 2014.
- Łukaszaniec Alaksandr Alaksandravic, Prablemy suchasnaha bielarskaha słowautwarennia**, Minsk: Bielarskaja nawuka, 2013.
- Łukaszaniec Alaksandr Alaksandravic, Aktyunyja pracesy u suchasnym bielarskim słowautwarenni**, [u:] *Bielarskaja mowa u druhoj pałowie XX stahoddzia*: Materyjały Mižnar. nawuk. kanf., Minsk: Bielarski dziażauy uniwersitet, 1998.
- Leksikalohija suchasnaj bielarskaj literaturnaj mowy**, red. Jafimawicz Bachańkou, Minsk: Nawuka i technika, 1994.
- Romaniuk Luba, Da historyi polska-bielarskich leksicznych uzajemasuwiaziej**, [u:] *Nawukowy zbornik*, 2, Bielastok: Bielarskaje hramadska-kulturnaje tawarystwa, 1964.
- Rusko-bielarusskij słowar’/Ruska-bielarski słounik**, 3 t., red. Aleksandr Alaksandravic Łukaszaniec, izd. 10, pierierab. i dop., Minsk: NAN Bielarusi, In-t jazyka i litieratury im. Jakuba Kołasa i Janki Kupały, 2012.
- Ruska-bielarski słounik**, red. Jakub Kołas, Kandrat Krapiw, Piatro Hlebka, Minsk: Dziażauaje wydawiectwa zamiežnych i nacyjanalnych słounikau, 1953.
- Padłužny Alaksandr Iosipawicz, Mowa: suchasnaść i buduczynia**, „Bielarskaja dumka” 2006, 10.
- Padłužny Alaksandr Iosifawicz, Ненарматыўная лексіка ў тэрміналогіі і перыядычным друку**, [w:] *Перспективы развития и функционирования нормативной лексики*: Арт. і матэрыялы міжнар. навук.-метад. канф., 22–23 маія 1998 г., Homel: Homiel. dziaż. un-t imia F. Skoryny, 1998.
- Sadouski Piotra, Czas odumu. Da wychadu 5-tomnaha Thumaczalnaha słounika bielarskaj mowy**, „Połymia” 1986, 5.
- Sciacko Pawieł Uladzimirawicz, Prablemy normy, kultury mowy: nawucz. dapam.**, Hrodna: Hrodzienski dziażauy uniwersitet imia J. Kupały, 1998.
- Sciacko Pawieł Uladzimirawicz, Prablemy leksicznaha narmawannia bielarskaj mowy: nawucz. dapam.**, Hrodna: Hrodzienski dziażauy uniwersitet imia J. Kupały, 1999.
- Sciacko Pawieł Uladzimirawicz, Pra wystawu i smietankowaje masła**, „Rodnaje słowa” 1992, 6.
- Sciacko Pawieł Uladzimirawicz, Wystawa... Naturalnaje u bielarskaj mowie słowa**, „Rodnaje słowa” 1994, 1.
- Sciacko Pawieł, Ci niama u artykule Paula Szuby bielarusafobstwa?**, „Rodnaje słowa” 1997, 12.

- Slounik bielaruskaj mowy**, red. Alaksandr Alaksandrawicz Łukaszaniec, Walancina Paulau-na Rusak, Minsk: NAN Biełarusi, In-t mowy i lit. imia Jakuba Kołasa i Janki Kupały, 2012.
- Slounik haworak centralnych rajonau Biełarusi** [u 2 t.], red. Jeudakija Sciapanauna Miaciel-skaja, Minsk: Uniwersyteckaje, 1990.
- Slounik bielaruskich haworak paunoczna-zachodniaj Biełarusi i jaje pahraniczczu**, t. 2, red. Józefa Flaryjanauna Mackiewicz, Minsk: Nawuka i technika, 1980.
- Slounik haworak centralnych rajonau Biełarusi**, [u 2 t.], t. 1, red. J. S. Miacielskaja, Minsk: Uniwersyteckaje, 1990.
- Słownik białorusko-polski**, red. Teresa Chylak-Schroeder, Jadwiga Głuszkowska-Babicka, Te-resa Jasińska-Socha / *Bielarуска-polski slounik*, red. T. Chylak-Szredar, J. Hłuszkouskaja-Babickaja, T. Jasińska-Socha, Warszawa: Uniwersytet Warszawski, Katedra Białorute-nistyki, 2012.
- Stankiewicz Janka**, *Bielarуска-rasijski (Wialikalitouska-rasijski) slounik / Byelorussian-Russian (Greatlitvan-Russian) Dictionary*, New York: Published by: Lew Sapieha Greatlitvan (Byelorussian) Foundation, 1992.
- Szakun Lew Michajławicz**, „Uschodnija” i „zachodnija” krynicy papauniennia leksicznych srodkau bielaruskaj mowy, „Wiesnik Biel. dziarz. un-ta. Sier. 4, Filałohija. Żurnalistyka. Piedahohika. Psichałohija” 1995, 2.
- Szkraba Iryna Ryhorauna**, *Samabytnaje słowa: Slounik bielaruskaj biezekwiwalentnaj leksiki (u ruskamounym daczynienni)*, Minsk 1994.
- Szkraba Iryna Ryhorauna**, *Waryjanthaść u sfery inawacyj*, [u:] *Jazyk i socyum*: Matieriały IV Mieždunar. naucz. konf, 1–2 diek. 2000 g, w 2 cz., cz. 2, Minsk: Biełoruskij gosudar-stwiennyj uniwersitet, 2001.
- Szuba Paweł Pawławicz**, *Polski upłyu na mowu bielaruskich srodkau masawaj infarmacyi*, „Rodnaje słowa” 1997, 10.
- Tłumaczalny slounik bielaruskaj litaraturnaj mowy**, red. Michaił Ramanawicz Sudnik, Mikałaj Niławicz Kryuko, 2 wyd., Biełaruskaja encykłapedyja im. Pietrusia Brouki, Minsk 1999.
- Tłumaczalny slounik bielaruskaj mowy**, red. Kandrata Kandratawicz Atrachowicz (Kandrat Krapia), u 5 t., t. 1, Biełaruskaja sawieckaja encykładedyja, Minsk 1977.
- Ułasiewicz Wiktoryja Iwanauna, Dauhulewicz Natalla Mikałajeuna**, *Slounik nowych słou bielaruskaj mowy*, Instytut mowy i litaratury imia Jakuba Kpłasa i Janki Kupały NAN Biełarusi, Minsk: Wydawiectwa „TetraSistems”, 2009.
- Wolkawa Jauhienija Witaljeuna, Awilawa Walancina Ludwikauna**, *Polska-biełaruski slo-unik*: zwysz 40000 słou, red. H. A. Cychun, 2 wyd., Minsk 2005.
- Zawalniuk Uładzislau Macwiejewicz, Pryhodzicz Mikałaj Ryhorawicz, Ramancewicz Walan-cina Karłauna**, *Slounik suczasnaj bielaruskaj mowy*, red. Mikałaj Ryhorawicz. Pryhodzicz, Uładzislau Macwiejewicz Zawalniuk, Minsk: Narodnaja aswiewta, 2009.
- Zaprudski Sirhiejj**, *Staulennie da niekatorych inawacyj bielaruskaj mowy (pawodle dadzie-nych sacyjalinhwistycznaha apytannia)*, „Studia Białorutenistyczne” 2008, 2, s. 303–327, [w:] <http://www.bsu.by/Cache/pdf/213073.pdf>.
- Żurauski Arkadź Iosifawicz**, *Prablemy norm bielaruskaj litaraturnaj mowy*, Minsk: AN Biełarusi. Biel. kam. sławistau, 1993.

Streszczenie

Artykuł został poświęcony nowej leksyce pochodzenia polskiego w języku białoruskim na początku XXI wieku. We współczesnym języku białoruskim zazwyczaj nowe zapożyczenia z języka polskiego stanowią dublety leksemów białoruskich, należących do odmiany literackiej. Zapożyczenia te, pomimo niejednoznacznego stosunku do nich użytkowników języka i lingwistów, trafiają do publikacji leksykograficznych.

Słowa kluczowe: proces leksykalny, zapożyczenie, polonizm, nowe zapożyczenie, dublet leksykalny, korpus leksykalny, słownik ortograficzny, słownik dwujęzyczny

Рэзюме

Артыкул прысвечаны новай лексіцы польскага паходжання ў беларускай мове пачатку XXI ст. і вопыту яе лексікаграфічнага апісання. Характэрным для сучаснай беларускай мовы з'яўляецца тое, што ў ёй актывізуецца працэс запазычвання лексікі з польскай мовы і праз яе пасрэдніцтва. Звычайна новыя і актуалізаваныя запазычанні з польскай мовы з'яўляюцца дублетамі нарматыўных беларускіх лексем. Нягледзячы на неадназначнае стаўленне да іх носьбітаў беларускай мовы і лінгвістаў, яны пачынаюць фіксавацца нарматыўнымі аднамоўнымі і перакладнымі лексікаграфічнымі выданнямі.

Ключавыя словы: лексічны працэс, лексема, запазычанне, паланізм, новае запазычанне, актуалізаванае запазычанне, лексічны дублет, слоўнікавы склад, слоўнік, арфаграфічны слоўнік, перакладны слоўнік

Summary

The article is devoted to new lexemes of Polish origin in the Belarusian language in the beginning of the 21st century and the experience of its lexicographic description. The process of borrowing lexemes from the Polish language and through its mediation is a characteristic feature of the modern Belarusian language which is being actualized in it. Normally, new and actualized borrowings from the Polish language are doublets of standard Belarusian lexemes. Despite the ambiguous attitude of the Belarusian language native speakers and linguists to them, they begin to be fixed in normative monolingual and bilingual dictionaries.

Key words: lexical process, lexeme, borrowing, Polonism, new borrowing, actualized borrowing, lexical doublet, vocabulary, dictionary, orthographic dictionary, bilingual dictionary